

## СОГЛАШЕНИЕ

Национальное Агентство Контроля и Сварки (в дальнейшем НАКС), являясь координирующим органом Системы аттестации сварочного производства на объектах, подконтрольных Федеральной службе по экологическому, технологическому и атомному надзору (САСв Ростехнадзора), в лице президента Алёшина Николая Павловича и Международное Общество Сварки (в дальнейшем GSI), в лице генерального директора Кайтеля Штэфэна, заключили следующее соглашение о сотрудничестве:

### 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Соглашение регламентирует условия сотрудничества между НАКС и GSI в области оценки соответствия сварщиков и операторов (экзамены, аттестация, сертификация) в соответствии с действующими европейскими и международными стандартами (EN 287-1; EG 97/23; ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418/ISO 14732) или международными директивами и нормативными документами САСв Ростехнадзора, стандартами и правилами НАКС.

НАКС и GSI решили соблюдать условия, установленные данным соглашением в России, в Германии и в третьих странах.

### 2. ЗАДАЧИ, ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ НАКС:

2.1 НАКС и аттестационные центры САСв Ростехнадзора осуществляют работы по оценке соответствия сварщиков и операторов (экзамены, аттестация, сертификация) по действующим европейским и международным стандартам (EN 287-1; EG 97/23; ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418/ISO 14732) или международным директивам в России исключительно совместно с GSI.

2.2 НАКС определяет аттестационные центры, входящие в систему САСв Ростехнадзора для реализации п 2.1. данного соглашения.

2.3 Привлекаться к деятельности в рамках данного соглашения может только

## VEREINBARUNG

Die «National Agency's of non-destructive testing and welding», im Weiteren NAKS genannt, als koordinierende Stelle des Systems zur Attestierung der Schweißfertigung von Objekten, die durch das föderale Amt zur Umwelt-, Technologie- und nukleare Aufsicht (SASv Rostechnadzor) beauftragt ist und vertreten wird durch den Präsidenten Herrn Aljeshin, Nikolai Pavlovitsch; und die Gesellschaft für Schweißtechnik International mbH, im Weiteren GSI genannt, vertreten durch den Geschäftsführer Herrn Dr. Keitel, Steffen; haben folgende Vereinbarung zur Zusammenarbeit abgeschlossen:

### 1. ZWECK DER VEREINBARUNG

Die Vereinbarung regelt die Bedingungen der Zusammenarbeit zwischen NAKS und der GSI auf dem Gebiet der Übereinstimmung von Schweißer- und Bedienerprüfungen, der -attestierung und -zertifizierung nach geltenden europäischen und internationalen Normen (EN 287-1; EG 97/23; ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418/ISO 14732) oder internationalen Regelwerken und nach den normativen Dokumenten SASv von Rostechnadzor, sowie Normen und Regularien von NAKS.

NAKS und GSI vereinbaren, diese Vereinbarung in Russland, Deutschland und Drittländern anzuwenden.

### 2. AUFGABEN, RECHTE UND PFLICHTEN VON NAKS:

2.1 NAKS und die Attestierungszentren aus dem System von SASv Rostechnadzor führen in Russland Prüfungen, Attestierungen oder Zertifizierungen der Schweißer und Bediener nach geltenden europäischen und internationalen Normen (EN 287-1; EG 97/23; ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418/ISO 14732.) oder internationalen Regularien ausschließlich mit der GSI zusammen durch.

2.2 NAKS benennt einen Pool von Attestierungszentren des Systems SASv Rostechnadzor als Stellen für die Realisierung der Arbeiten nach Punkt 2.1. dieser Vereinbarung.

2.3 Zur Tätigkeit im Rahmen dieser Vereinbarung herangezogen wird nur das von GSI

персонал аттестационных центров, определённых в соответствии с п.2.2. настоящего соглашения и уполномоченный GSI для этих целей. Список указанного персонала оформляется отдельным документом по форме Приложения 1.

**2.4** НАКС и аттестационные центры САСв Ростехнадзора осуществляют контакты с российскими предприятиями и заказчиками, которые заинтересованы в проведении аттестации сварщиков и операторов по действующим европейским или международным нормам, обеспечивают рекламу, подготовку и проведение аттестации сварочного персонала по EN 287-1; EG 97/23; ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418/ISO14732 и международным директивам.

**2.5** Аттестация сварщиков по EN 287-1; EG 97/23; ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418/ISO14732 и международным директивам осуществляется в соответствии с Приложением 2.

**2.6** НАКС размещает данные об аттестации (сертификации) сварщиков и операторов в реестре аттестации сварочного персонала НАКС. НАКС способствует публикации рекламных объявлений о деятельности GSI в России, которые должны быть согласованы с GSI. После публикации GSI получает обязательный экземпляр.

**2.7** НАКС предоставляет GSI необходимые для работы российские сварочно-технические нормативные документы, программное обеспечение и информационные материалы на русском языке.

**2.8** НАКС обязуется проводить консультационные семинары для специалистов GSI. Соглашения по этому вопросу устанавливаются в двухстороннем порядке.

### **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ GSI**

**3.1** GSI осуществляет в Германии проведение аттестации сварщиков по нормативным документам САСв

beauftragte Personal der Attestierungszentren gemäß Punkt 2.2. dieser Vereinbarung.

Die Aufstellung des beauftragten Personals wird in einem separaten Dokument gemäß der Form Anlage 1 gezeigt.

**2.4** NAKS und die Attestierungszentren SASv Rostechnadzor sorgen für Kontaktaufnahme mit Unternehmen und Auftraggebern in Russland, die Schweiß- und Bedienerprüfungen nach geltenden europäischen und internationalen Normen durchführen wollen, für Werbung, Vorbereitung und Durchführung von Schweißer- und Bedienerprüfungen nach EN 287-1; EG 97/23, ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418 / ISO 14732 oder internationalen Regularien.

**2.5** Die Durchführung von Schweißer- und Bedienerprüfungen nach EN 287-1; EG 97/23; ISO 9606-2, -3, -5; EN 1418/ISO 14732 und anderen Richtlinien erfolgt gemäß Anlage 2.

**2.6** NAKS veröffentlicht diese Schweißer- und Bedienerprüfungen im Register des Schweißpersonals von NAKS. NAKS veranlasst weiterhin Veröffentlichungen und Inserate über Aktivitäten der GSI in Russland. Diese werden jeweils mit der GSI abgestimmt. Nach der Veröffentlichung erhält die GSI hierüber ein Belegexemplar.

**2.7** NAKS stellt der GSI für die Arbeiten die jeweilig erforderliche russische schweißtechnische normative Dokumentation und notwendige Software sowie Informationsmaterial in russischer Sprache zur Verfügung.

**2.8** NAKS verpflichtet sich, Konsultationen für die Spezialisten der GSI durchzuführen. Vereinbarungen hierzu werden bilateral geregelt.

### **3. RECHTE UND PFLICHTEN DER GSI**

**3.1** Die GSI arbeitet in Deutschland bei der Durchführung von Schweißerprüfungen nach der normativen Dokumentation SASv

Ростехнадзора и правилам НАКС исключительно совместно с НАКС.

**3.2** GSI налаживает контакты с предприятиями и заказчиками в Германии и третьих странах, которые хотят провести аттестацию сварщиков по нормативным документам САСв Ростехнадзора и правилам НАКС, обеспечивает рекламу, подготовку и проведение аттестации сварочного персонала по вышеназванным документам и правилам.

**3.3** Аттестация сварщиков по нормативным документам САСв Ростехнадзора и правилам НАКС проводится в соответствии с Приложением 3.

**3.4** GSI способствует публикации рекламных материалов о деятельности НАКС в Германии, которые должны быть согласованы с НАКС. После публикации НАКС получает обязательный экземпляр.

**3.5** GSI привлекает для деятельности в рамках данного соглашения только персонал, признанный в соответствии с требованиями нормативных документов САСв Ростехнадзора и уполномоченный НАКС для этих целей. Список указанного персонала оформляется отдельным документом по форме Приложения 4.

**3.6** GSI предоставляет НАКС необходимые немецкие сварочно - технические стандарты и правила проведения процедур и оформления документов при аттестации сварщиков и операторов, а также информационный материал на немецком языке включая формы документов, оформляемых при аттестации.

**3.7** GSI обязуется проводить обучающие семинары для специалистов НАКС. Соглашения по этому вопросу устанавливаются в двухстороннем порядке.

#### **4. ОПЛАТА**

Правила оплаты установлены в приложениях 2 и 3 настоящего соглашения.

Rostechnadzor und den NAKS Regularien ausschließlich mit NAKS zusammen.

**3.2** Die GSI sorgt in Deutschland und Drittländern für die Kontaktaufnahme, mit Firmen und Auftraggebern, Werbung, Vorbereitung und Durchführung von Schweißerprüfungen nach der normativen Dokumentation von SASv Rostechnadzor und den NAKS Regularien, die Schweißerprüfungen nach diesen Regeln und Dokumenten durchführen wollen.

**3.3** Durchführung von Schweißerprüfungen nach der normativen Dokumentation SASv Rostechnadzor und NAKS Regularien erfolgt gemäß Anlage 3.

**3.4** Die GSI veranlasst Veröffentlichungen und Inserate über Aktivitäten von NAKS in Deutschland und Drittländern. Diese werden jeweils mit NAKS abgestimmt. Nach der Veröffentlichung erhält NAKS hierüber ein Belegexemplar.

**3.5** Die GSI wird für Tätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung nur Personal einsetzen, das hierfür nach den Anforderungen der normativen Dokumente SASv Rostechnadzor anerkannt und von NAKS beauftragt ist. Die Aufstellung des beauftragten Personals wird in einem separaten Dokument gemäß der Form Anlage 4 gezeigt.

**3.6** Die GSI stellt NAKS die jeweilig erforderlichen deutschen schweißtechnischen Normen und Regelwerke zur Durchführung und Ausstellung der Schweißer-, Bedienerprüfungen sowie das notwendige Informations- und Dokumentationsmaterial für die Prüfung in deutscher Sprache zur Verfügung.

**3.7** Die GSI verpflichtet sich, Schulungen für die Spezialisten von NAKS durchzuführen. Vereinbarungen hierzu werden bilateral geregelt.

#### **4. VERGÜTUNG**

Die Vergütungsregeln werden in Anlage 2 und 3 der vorliegenden Vereinbarung festgelegt.

## 5. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

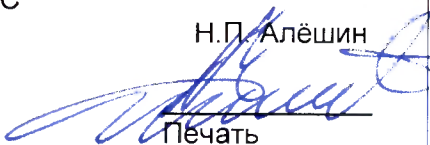
- 5.1 Данное соглашение действует в течение пяти лет. Соглашение вступает в силу с момента его подписания сторонами.
- 5.2 Соглашение продлевается на следующий период, если оно не было расторгнуто одной из сторон путём письменного уведомления за два месяца до его расторжения. При расторжении соглашения начатые в рамках соглашения совместные проекты должны быть доведены до конца.
- 5.3 Соглашение может быть расторгнуто досрочно, если одна из сторон не придерживается условий соглашения.
- 5.4 Изменения и дополнения к соглашению оформляются в письменном виде.
- 5.5 Стороны гарантируют лояльность и сотрудничество при исполнении данного соглашения. Стороны принимают все меры к тому, чтобы решить все разногласия по соглашению на основании взаимных консультаций и по взаимному согласованию.
- 5.6 Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон.

Президент НАКС  
академик РАН

8.04.09

Дата

Н.П. Алёшин

  
Печать  
Подпись

## 5. ALLGEMEINE VEREINBARUNGSBEDINGUNGEN

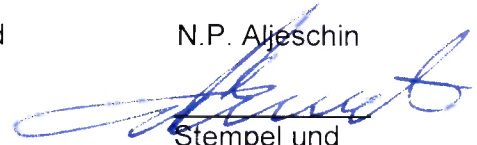
- 5.1 Die Vereinbarung wird zunächst für fünf Jahre abgeschlossen. Sie beginnt mit dem Moment der Unterschriftsleistung der Vereinbarungspartner.
- 5.2 Die Vereinbarung wird jeweils um einen weiteren Zeitabschnitt verlängert, wenn sie nicht zwei Monate vor ihrem Ablauf von einem der beiden Partner schriftlich gekündigt wird. Bei Kündigung der Vereinbarung werden angefangene gemeinsame Projekte vertragsgemäß zu Ende geführt.
- 5.3 Die Vereinbarung kann fristlos von den Vertragspartnern gekündigt werden, wenn die Bedingungen der Vereinbarung von einem der beiden Partner nicht eingehalten werden.
- 5.4 Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Schriftform.
- 5.5 Die Partner sichern sich gegenseitige Loyalität und Zusammenarbeit zur Vereinbarungserfüllung zu. Bei Meinungsverschiedenheiten werden sie sich um einvernehmliche Lösungen bemühen.
- 5.6 Die Vereinbarung wird 2fach ausgefertigt. Davon erhält NAKS ein Exemplar und ein Exemplar die GSI.

Präsident NAKS  
Akademienmitglied

8.04.09

Datum

N.P. Aljeschin


  
Stempel und  
Unterschrift

Генеральный директор,  
к.т.н.

8.04.09

Дата

Ш. Кайтэль


  
Печать  
Подпись

Geschäftsführer  
Dr.-Ing.

8.04.09

Datum

St. Kaitel

  
Stempel und  
Unterschrift